Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE Zastępów – Jego miejcie za Świętego, i niech On będzie waszym lękiem, i On budzącym w was strach! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów — Jego miejcie za Świętego, niech On przejmuje was lękiem i niech On budzi w was bojaźń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów — jego uświęcajcie; *niech* on *będzie* waszą bojaźnią i on waszą trwogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pana zastępów samego poświęcajcie; a on niech będzie bojaźnią waszą, i on strachem waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE zastępów, tego święćcie, ten strachem waszym i ten bojaźnią waszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów - Jego za Świętego miejcie; On jest Tym, którego się lękać macie i który was winien bojaźnią przejmować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko Pana Zastępów miejcie za Świętego, niech On będzie waszą bojaźnią i On waszym lękiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów – Jego uważajcie za Świętego, On niech będzie powodem waszego lęku, On niech będzie powodem waszej bojaźni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów czcijcie jako świętego! On waszą bojaźnią, On waszym lękiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów czcijcie w świętości! On waszą bojaźnią, On waszą trwogą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господа - Його освятіть, і Він буде для тебе страхом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTEGO Zastępów – tylko Jego święćcie, niech On będzie waszą obawą, On waszą trwogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów – to jego macie uważać za świętego i wobec niego macie żywić bojaźń, i on ma wzbudzać w was drżenie”. |